

ALYNX翻译平台操作手册

Alynx翻译平台

平台简介

[Alynx是什么](#)

[Alynx使用场景有哪些](#)

快速上手

[创建项目](#)

[项目分发](#)

[开始翻译](#)

[下载译文](#)

高级进阶

[语料库管理和查询](#)

[术语库管理和查询](#)

[文件解析规则设置](#)

[预翻译规则设置](#)

[导出预翻译译文](#)

[自动质量检查](#)

[子账号管理](#)

常见问题

Alynx是什么

Alynx是阿里翻译旗下智能协同翻译平台，致力于为有自主人工翻译需求的用户提供高效管理翻译项目的平台，赋能用户快速完成翻译需求。

访问地址

- 内网用户：alynx.alibaba.com
- 外网用户：alynx.alifanyi.com

平台特色

1、专业的在线翻译能力

- 高效的项目管理能力，支持在线实时追踪项目进度，多人实时协同工作
- 专业的语料和术语管理能力，支持在线查询和维护语料术语
- 强大的在线翻译平台，支持MTPE的译后编辑模式，支持自动匹配语料与术语，助力译员提升翻译效率、质量和一致性
- 支持包括word、ppt、excel、txt、json等常用格式在内的43种文档格式的解析和合并
- 支持自动质量检查，自动检查译文的一致性、术语、数字、标点等错误

2、更轻量化的流程支持

- 支持创建人自己翻译文档
- 支持通过链接快速分享翻译任务给他人，也可通过平台分发任务给他人进行翻译
- 支持MT+TM模式自动生成译文，一键获取译稿

Alynx使用场景有哪些

自己翻译文档

场景描述：我有若干文档需求翻译，我希望能借助机翻结果和语料术语库进行翻译，这样相比在word或lark上翻译会更高效也更能保证翻译质量



多人协作翻译文档

场景描述：我有若干文档需要翻译，我需要别人帮我一起翻译，我希望能在线给别人指派任务并且可以跟踪翻译项目，这样可以提升我的项目管理效果；并且我希望能借助机翻结果和语料术语库进行翻译，这样相比在word或lark上翻译会更高效也更能保证翻译质量



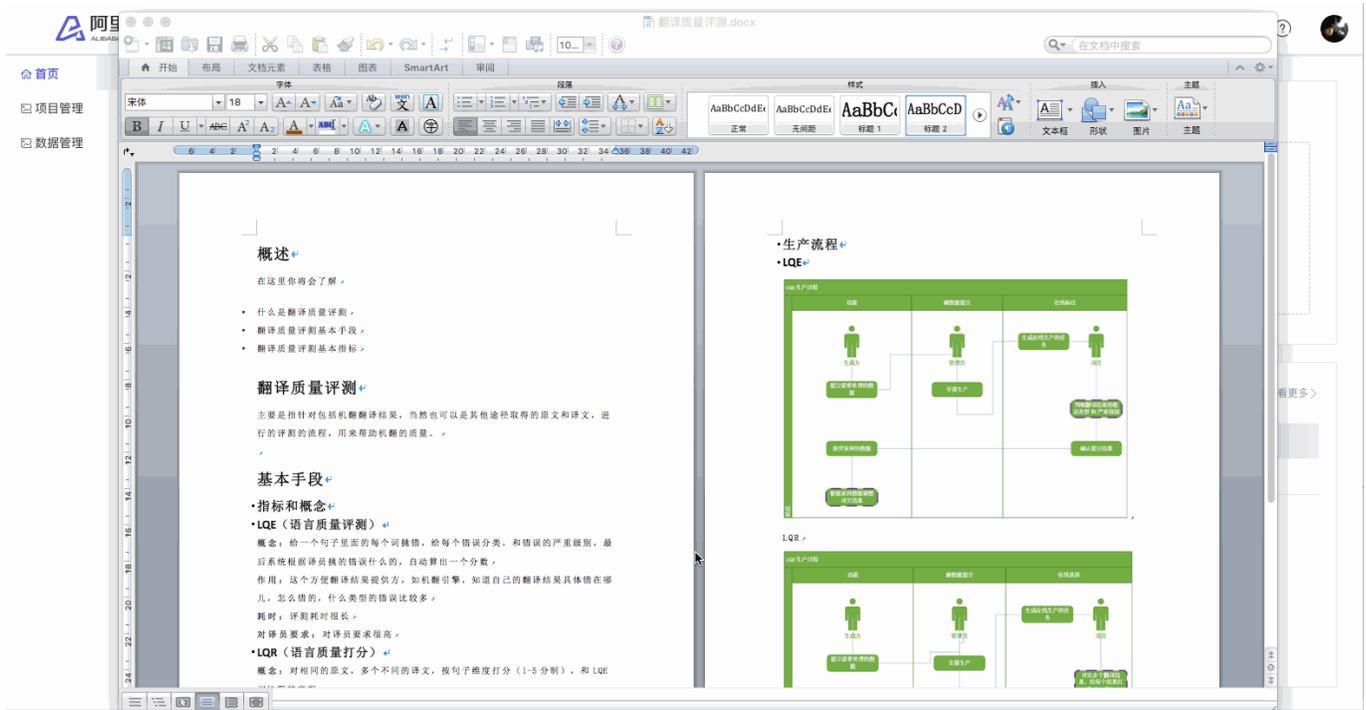
一键获取自动生成的专属译文

场景描述：我有若干文档需要翻译，但我对文档的质量要求不高，我希望能优先匹配指定语料库结果，如匹配不上则使用机翻结果，这样既能快速获取译文，又能保证质量比机翻结果更好。



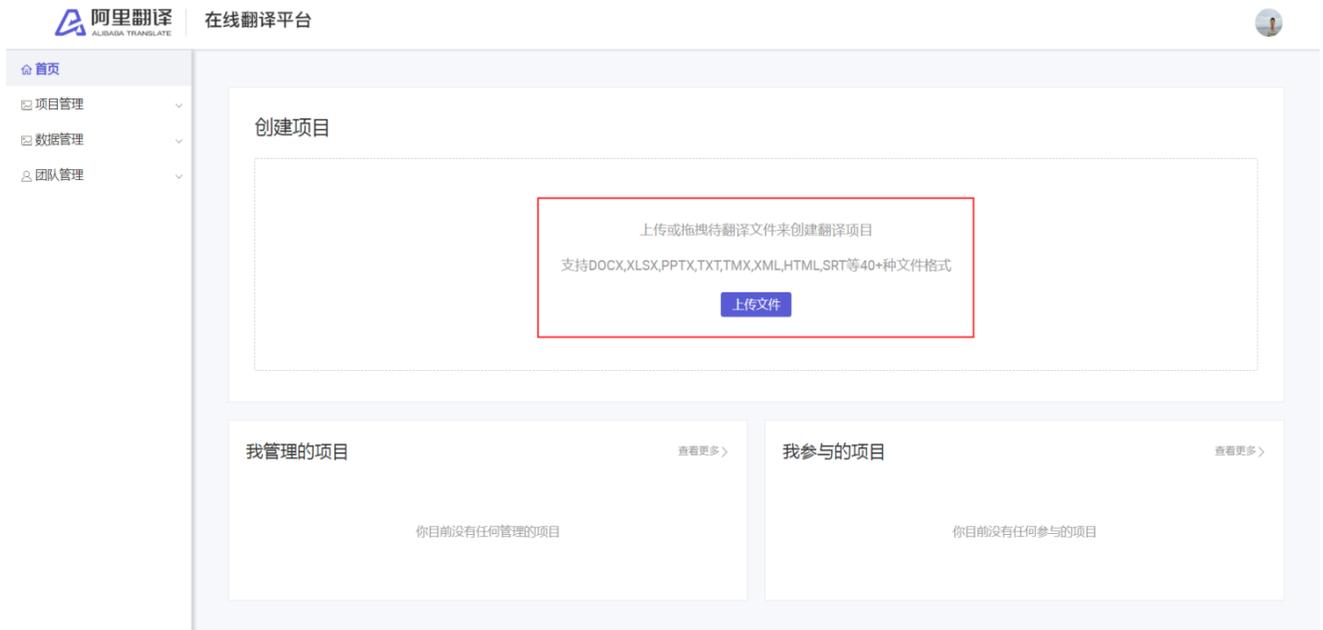
创建项目

1. 演示DEMO

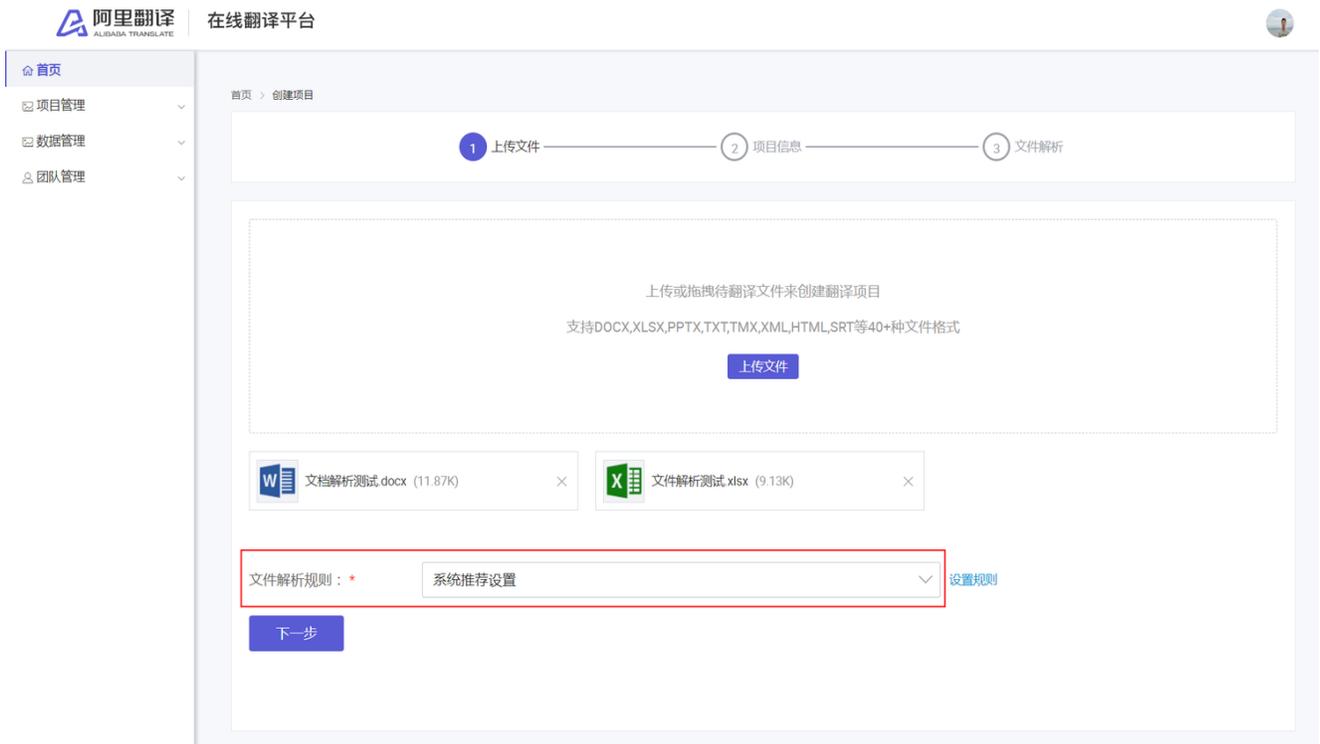


2. 上传文件

- 拖拽文件或点击按钮上传待翻译文件，支持上传多个文件

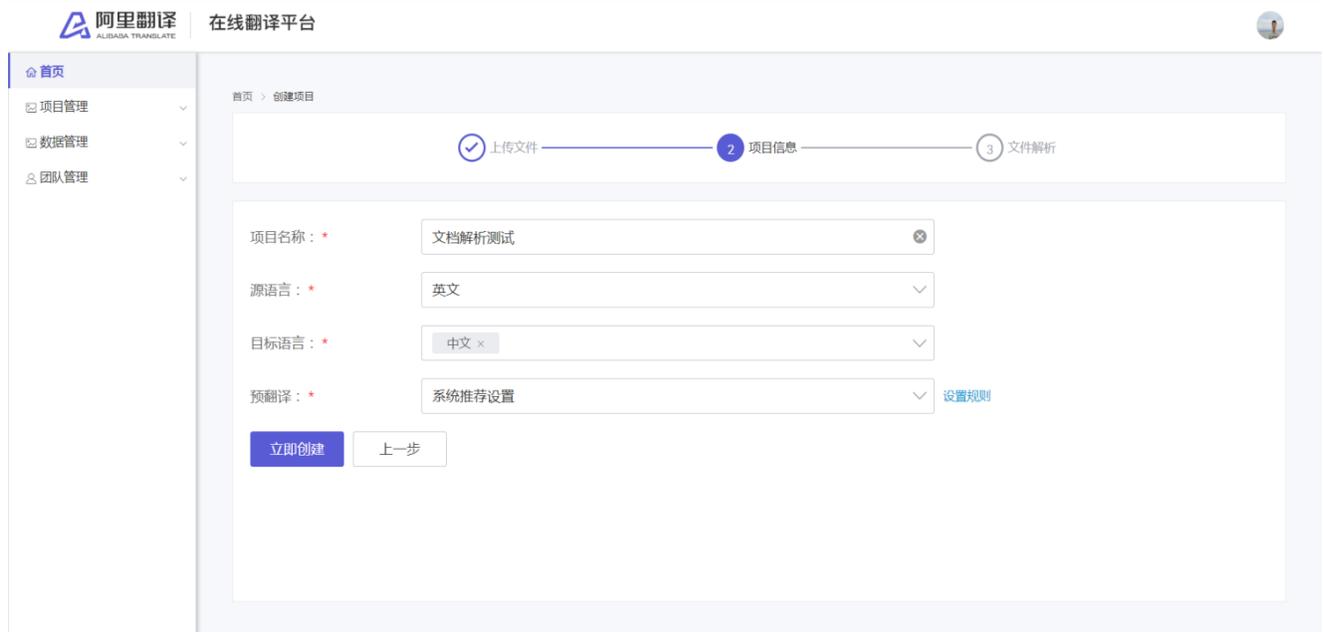


- 文件解析规则如无特殊要求，建议使用系统推荐规则即可



3. 填写项目信息

- 填写项目名称、源语言、目标语言（支持多个），预翻译如无特殊要求建议使用系统推荐规则即可



4. 创建完成

- 系统自动进行文件解析（如翻译大文件解析时间会稍长一些），然后项目就创建成功了

- 首页
- 项目管理
- 数据管理
- 团队管理

首页 > 创建项目

项目创建成功，可以开始翻译啦！

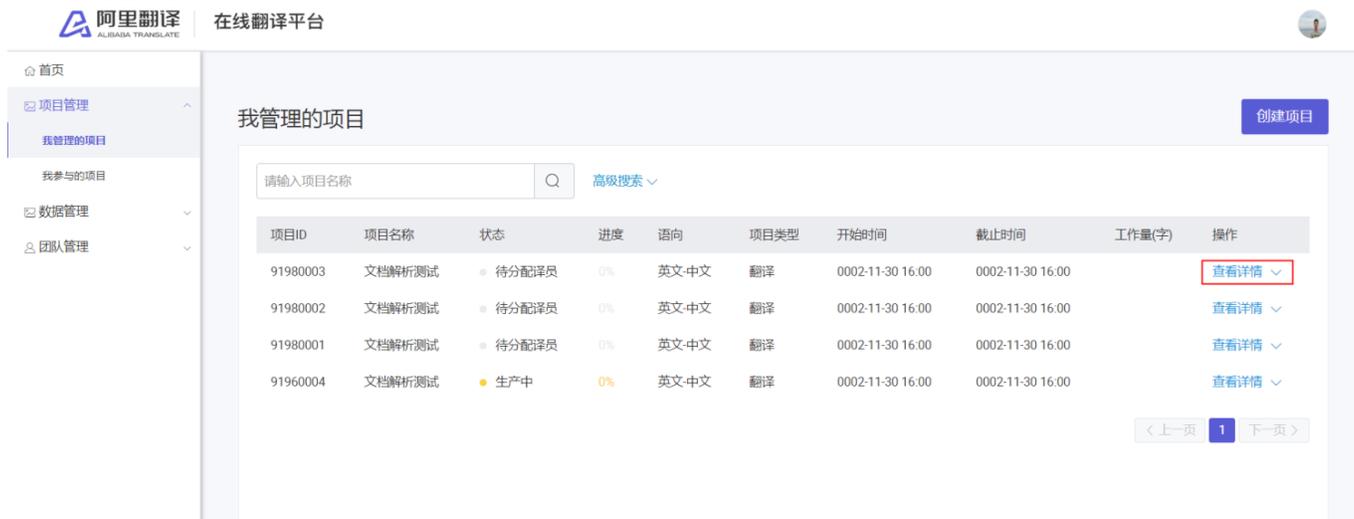
项目ID	项目名称	语向	原文条数	原文字数	操作
91980001	文档解析测试	英文-中文	22	330	立即翻译 指派译员 分享任务 导出预翻译译文

相关问题

- [怎么设置文件解析规则](#)
- [怎么设置预翻译规则](#)
- [怎么管理语料库](#)
- [怎么管理术语库](#)

项目分发

项目创建完成后就可以开始翻译了，可以自己进行翻译也可以分发给其他人帮忙翻译，可通过创建成功页面或项目详情页进行操作



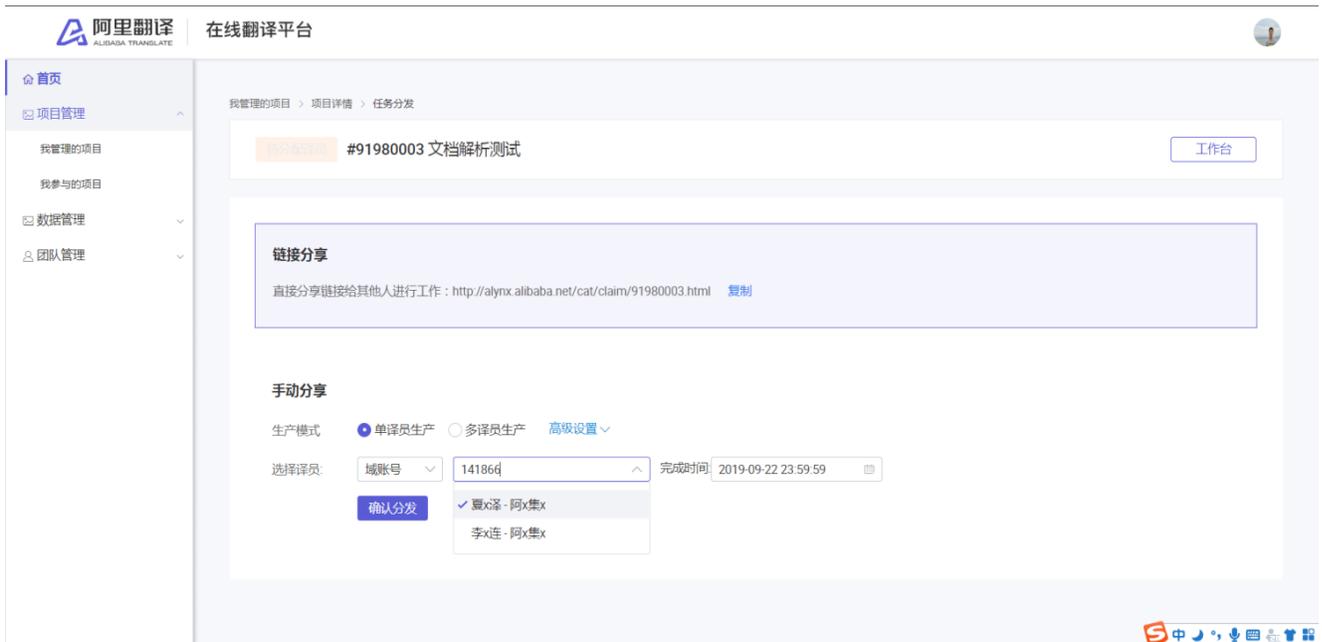
分发给自己

- 点击立即翻译进入工作台进行在线翻译

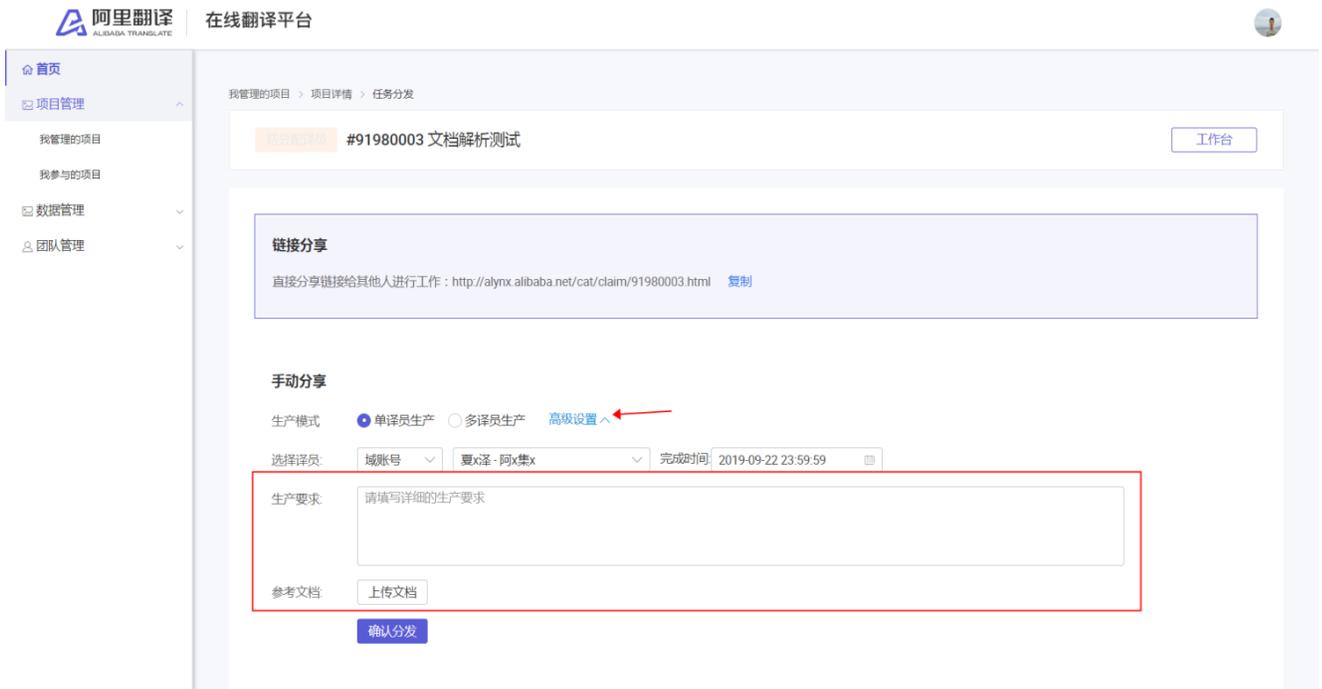


手动分发给单译员

- 分发给单译员，查找译员并选择即可分发

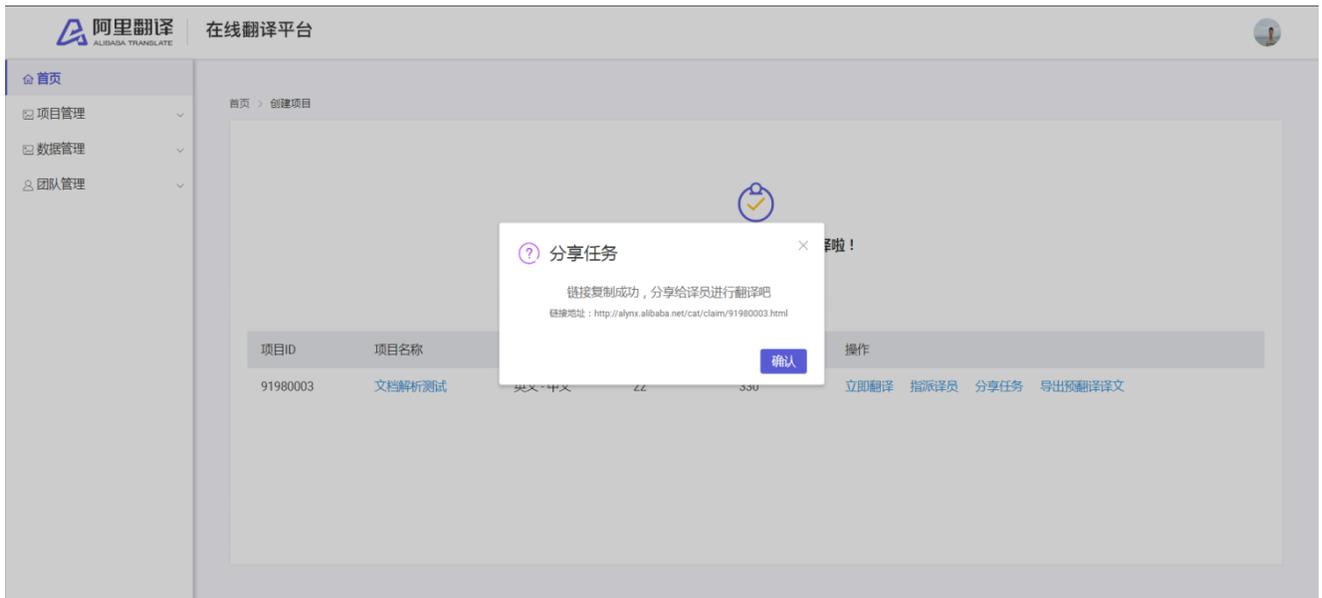


- 可以点击高级设置具体翻译要求



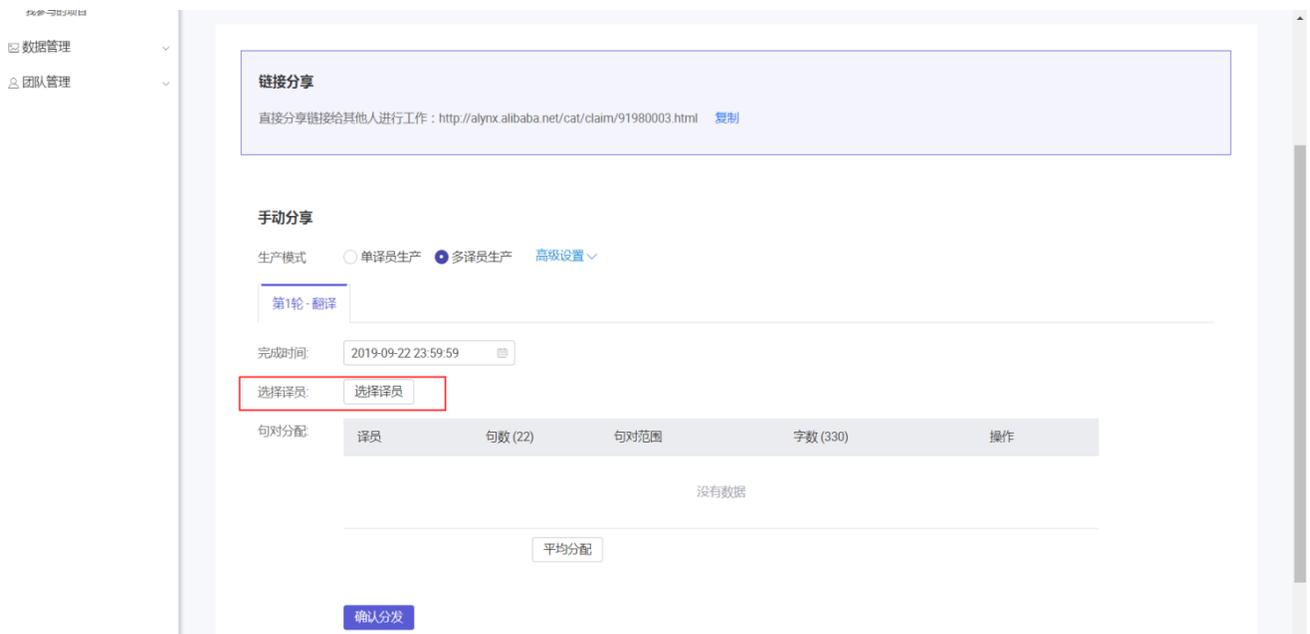
链接分发给单译员

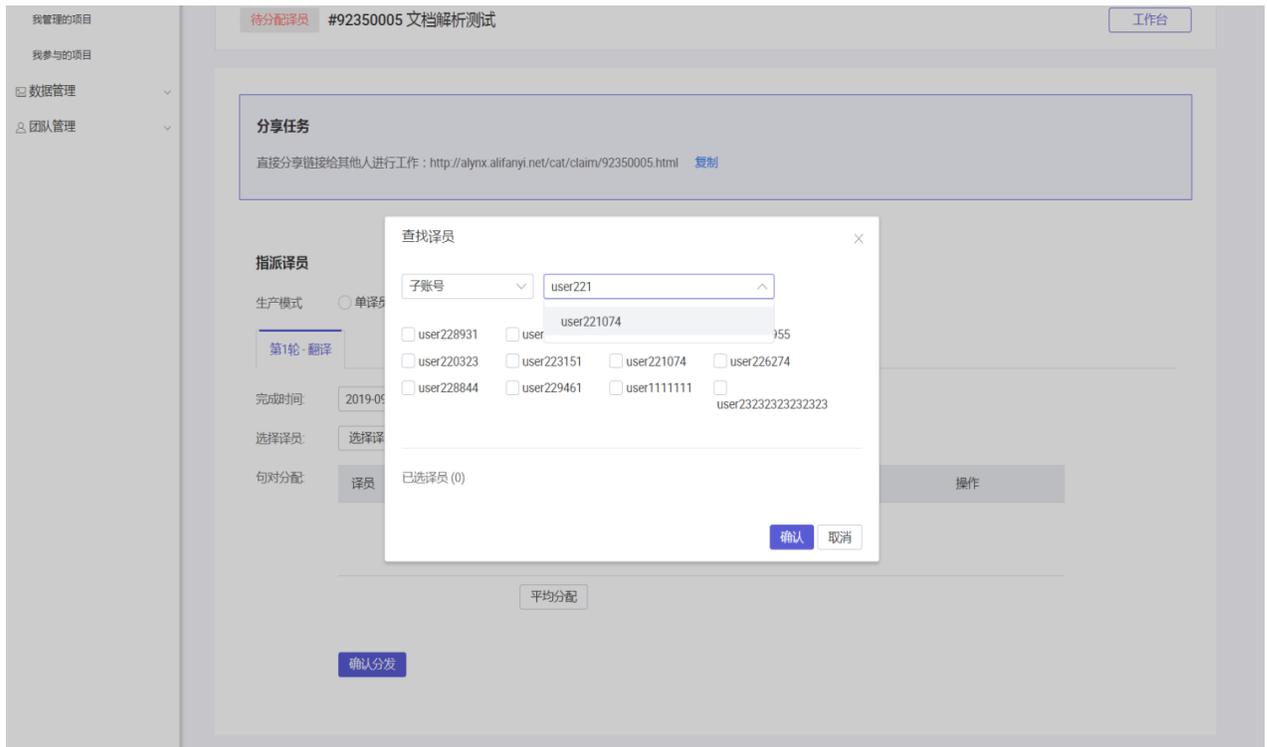
- 点击分享任务，然后将链接通过钉钉、邮箱发送给译员进行翻译；相比手动分发，这是更快捷的方式



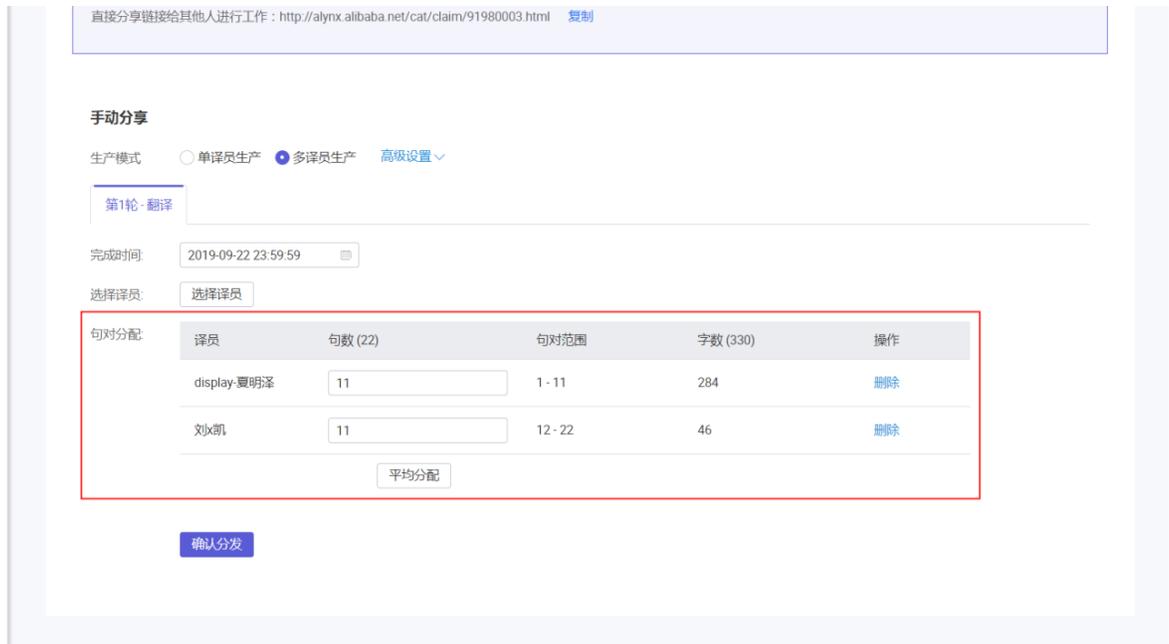
手动分发给多译员

- 分发给多译员，点击选择译员查找译员并添加





- 为每个译员分配翻译句数



相关问题

- 如何创建子账号?

开始翻译

项目分发完成后，译员就可以开始在线翻译了

在线翻译入口

- 在我参与的项目点击立即工作，或者在项目详情点击工作台即可进入翻译页面进行翻译

The screenshot displays the Alibaba Translate online translation platform interface, divided into two parts: a project overview and a detailed project view.

Top Screenshot (Project Overview):

- Header: 阿里翻译 ALIBABA TRANSLATE 在线翻译平台
- Left Sidebar: 首页, 项目管理 (我管理的项目, 我参与的项目), 数据管理, 团队管理
- Main Content: 我参与的项目
- Search: 请输入项目名称, 高级搜索
- Table:

项目ID	项目名称	状态	进度	语向	项目类型	开始时间	截止时间	工作量(字)	操作
91960004	文档解析测试 - Round 1	生产中	0%	英文-中文	翻译	0002-11-30 16:00	0002-11-30 16:00	81	查看详情

Buttons: 创建项目, 开始工作, 查看详情, 查看PO单

Bottom Screenshot (Project Detail View):

- Header: 阿里翻译 ALIBABA TRANSLATE 在线翻译平台
- Left Sidebar: 首页, 项目管理 (我管理的项目, 我参与的项目), 数据管理, 团队管理
- Main Content: 我管理的项目 > 项目详情
- Project Info: 生产中 #91960004 文档解析测试, 工作台
- Project Progress: 当前项目原文句对17句, 17 100%
- Translator Table:

译员	句数 (17)	句对范围	字数 (81)
display-夏明泽	0 / 17	1 - 17	0 / 81

Buttons: 查看详情, 修改译员

Production Requirements (生产要求):

- 语向: 英文-中文
- 生产要求
- 参考文档

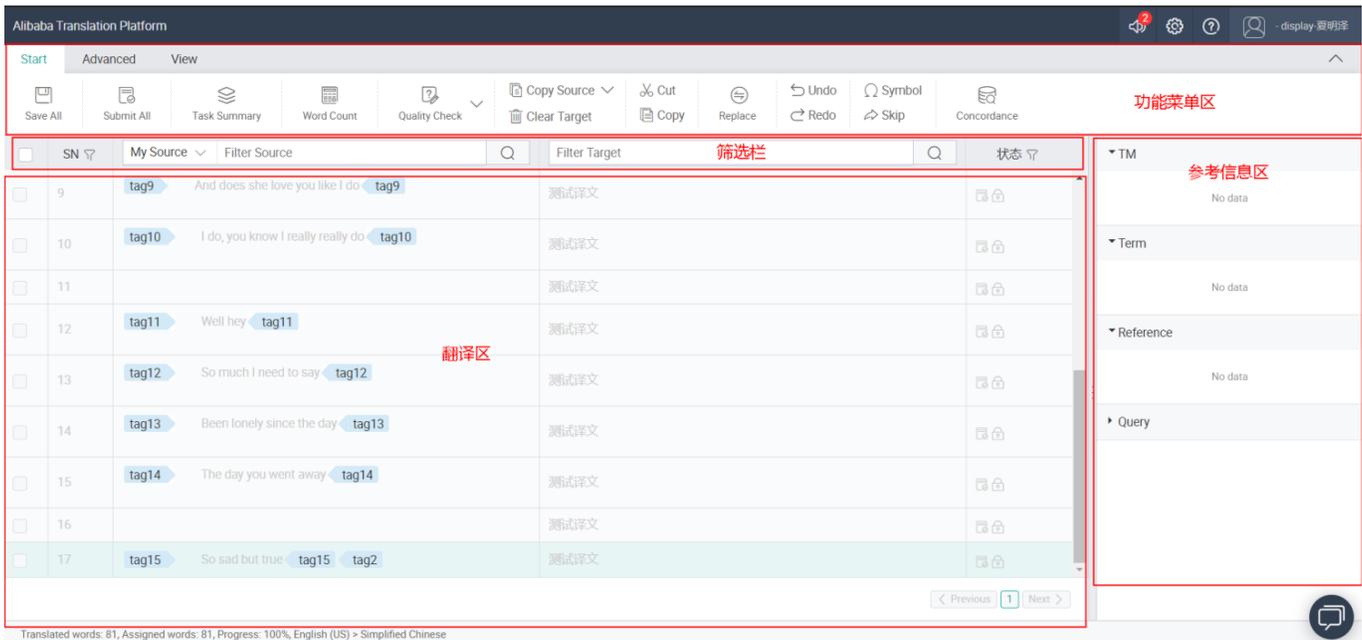
Related Files (相关文件):

- 原文文件: 文档解析测试.docx
- 预翻译译文: 点击生成译文
- 译文文件: 点击生成译文
- TMX文件: export-91960004.tmx (1569130413166)

Automatic Quality Check (自动质检结果):

- 当前项目原文句对17句
- 17 100%
- p.Untranslated

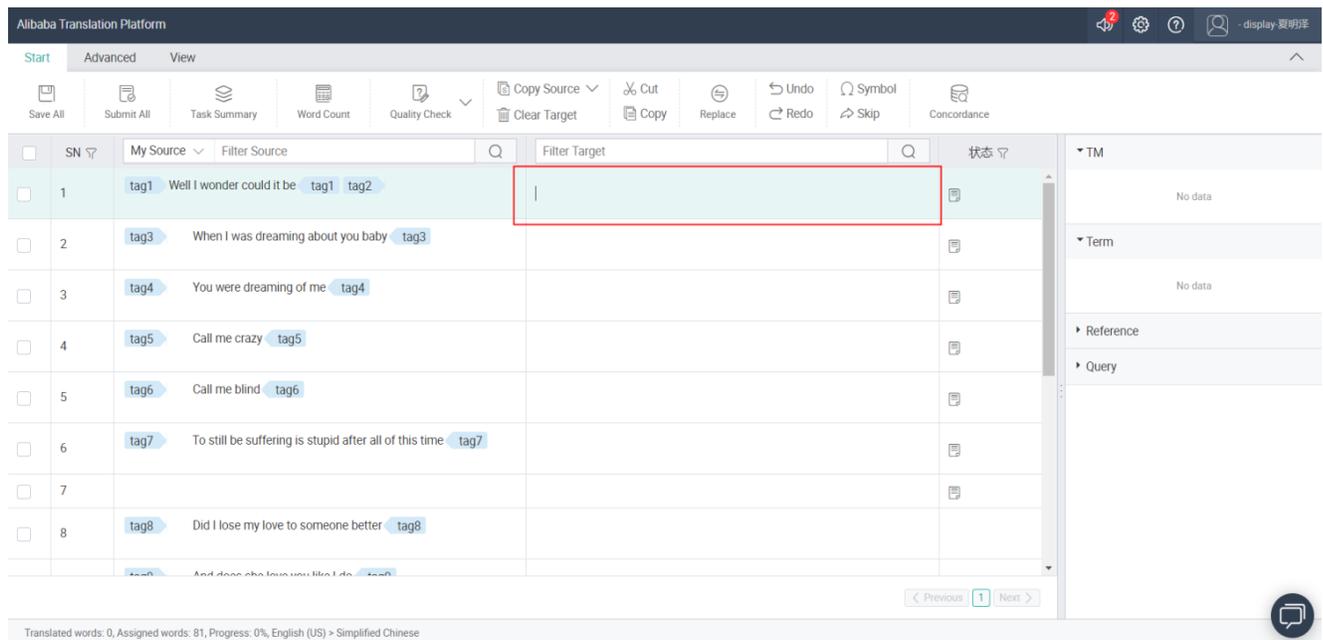
在线翻译工作台简介



- 功能菜单：翻译使用的功能按钮，比如保存、提交、质量检查等
- 筛选栏：支持快速筛选原文和译文
- 翻译区：进行翻译的工作区域
- 参考信息区：展示翻译参考信息，包括术语、语料、机翻匹配结果等

在线翻译

- 光标移到某句译文区，可以输入译文。
- 可选中原文或译文的内容，进行拷贝、剪切、黏贴、删除等动作。
- 切换句子：在译文区enter后，光标跳到下一个句子；或者通过鼠标点击到下一句。目前不支持上、下箭头移动来切换句子。
- 翻页：每页展示100个句子，通过下方的分页按钮跳转到相应的页面。



提交译文

- Save

保存译文用户可点击主菜单上的Save图标进行保存。自动保存：光标从译文区离开时（失焦），系统自动保存译文。直接关闭网页，不会自动保存。

- Submit

译文Save修改后的状态为Draft，翻译完成后点击submit all按钮进行提交

The screenshot displays the Alibaba Translation Platform interface. At the top, there is a navigation bar with 'Start', 'Advanced', and 'View' tabs. Below this is a toolbar containing various icons and buttons. Two buttons, 'Save All' and 'Submit All', are highlighted with red boxes. The main area shows a list of translation tasks with columns for 'SN', 'My Source', 'Filter Source', 'Filter Target', and '状态'. The tasks are numbered 1 through 8, each with a source text snippet and a target text snippet. On the right side, there is a sidebar with sections for 'TM', 'Term', 'Reference', and 'Query'. At the bottom, there is a status bar showing 'Translated words: 0, Assigned words: 81, Progress: 0%, English (US) > Simplified Chinese'.

SN	My Source	Filter Source	Filter Target	状态
1	tag1 Well I wonder could it be tag1 tag2			
2	tag3 When I was dreaming about you baby tag3			
3	tag4 You were dreaming of me tag4			
4	tag5 Call me crazy tag5			
5	tag6 Call me blind tag6			
6	tag7 To still be suffering is stupid after all of this time tag7			
7				
8	tag8 Did I lose my love to someone better tag8			

下载译文

通过项目详情下载译文

阿里翻译 ALIBABA TRANSLATE 在线翻译平台

我管理的项目 > 项目详情

待确认终稿 #92110005 文档解析测试 [工作台](#)

项目进度

查看详情 修改译员

当前项目原文句对17句

● 工作中 17 100%

译员	句数 (17)	句对范围	字数 (81)
display_夏明泽	17 / 17	1 - 17	81 / 81

生产要求

语向: 英文-中文
生产要求
参考文档
[参考文档](#)

自动质检结果

当前项目原文句对5句

task status Inconsistency	3	60% in Target
task status Untranslated	2	40%

相关文件

原文文件	预翻译译文	译文文件	TMX文件
文档解析测试.docx	文档解析测试_zh-CN_201909230530.docx 2019-09-23 20:30:54	文档解析测试_zh-CN_201909230530.docx 2019-09-23 20:30:57	export-92110005.tmx 2019-09-23 21:00:55

WVC统计 [查看预翻译规则](#)

项目历史

语料库管理和查询

什么是语料库

语料库 (TM, Translation Memory) 是一个存储以前翻译过的句子的数据库, 记忆库中的每个句子均包含原文和译文, 这些成对的句子称为翻译单元 (TU)。

我们会在译员进行在线翻译时自动将待翻译内容与记忆库进行匹配, 并在译文档自动填充匹配率超过75%的译文, 翻译参考信息区会给出更详细的参考信息, 显著提高每个翻译工作的质量、速度、一致性和效率。

新建语料库

- 语料管理页面点击新建语料库即可创建语料库

阿里翻译 在线翻译平台

home

项目管理

数据管理

语料库管理

语料查询

术语库管理

术语查询

团队管理

语料库管理

新建语料库

语料库名称 请输入

领域 请选择

创建人 请输入或选择

日期选择 起始日期 结束日期

搜索 重置

语料库名称	TU Count	领域	创建人	更新时间	操作
测试语料库	0		夏明泽	2019/09/22 16:49:21	Search Editor TM

< 上一页 1 下一页 >

阿里翻译 在线翻译平台

语料库管理 > 新建语料库

新建语料库

*TM库名称: 请输入

领域: 请选择

源语言: 请选择

目标语言: 请选择

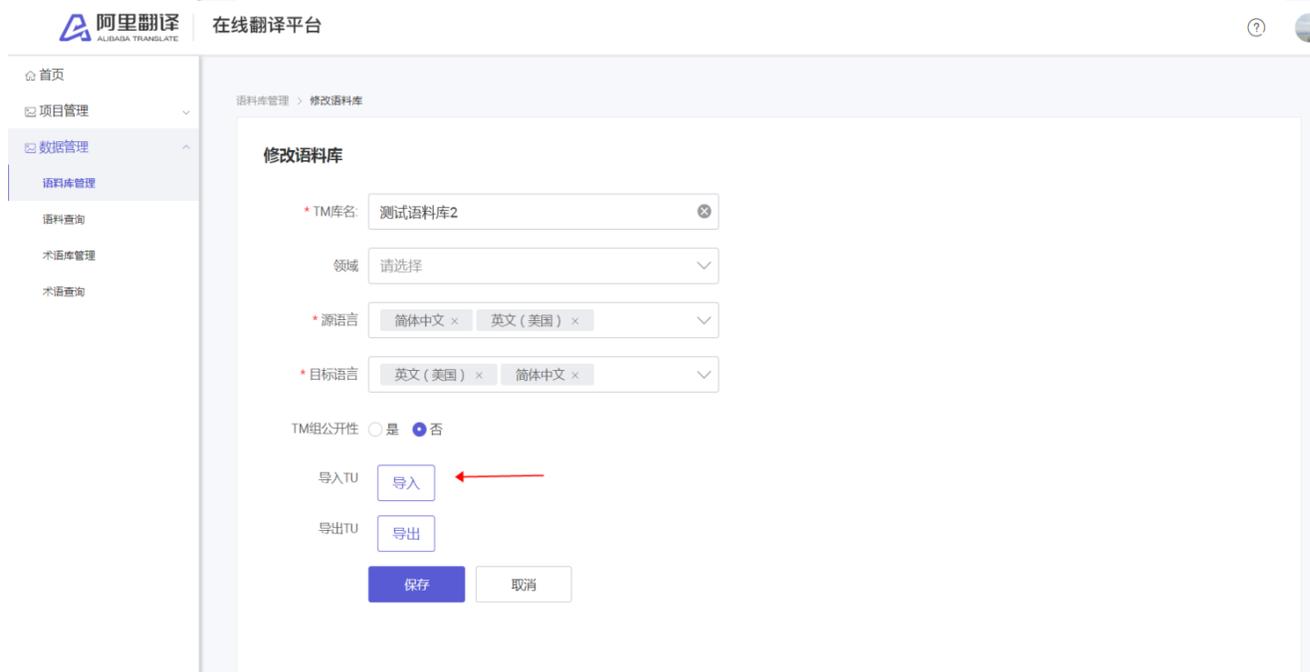
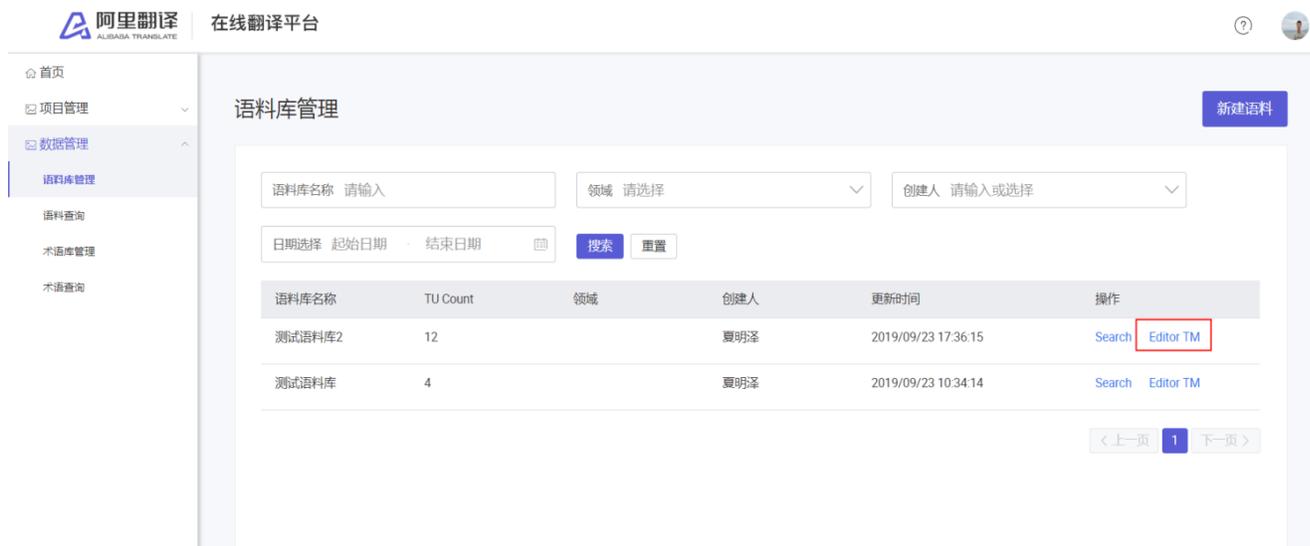
语料库公开性: 是 否
(是否能被平台的其他项目使用)

属性: 请输入属性名 请输入属性值 add

创建 取消

导入语料

- 语料库管理列表点击管理语料，通过上传tmx文件进行导入



查询语料

- 在语料查询页面进行语料查询

- 首页
- 项目管理
- 数据管理
- 语料库管理
- 语料查询**
- 术语库管理
- 术语查询

语料查询

全部语料

请输入要搜索的内容 高级搜索

<input type="checkbox"/>	zh-CN	这意味着对每名求职者来说，是1974年2月以来的最高水平 中国的劳动力短缺变得愈发极端，今年5月，这个全球第三大经济体的空缺岗位与求职人数之比达到56年来的最高水平。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	en-US	the highest since February 1974 TM_group_tm_550001_测试语料库2 Update By 夏明泽 At 2019/09/23 18:36:34		
<input type="checkbox"/>	en-US	the highest since February 1974 The ratio of open jobs to applicants in China hit a 56-year high in May, as labour shortages in the world's third-largest economy become ever more extreme.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	zh-CN	中国的劳动力短缺变得愈发极端，今年5月，这个全球第三大经济体的空缺岗位与求职人数之比达到56年来的最高水平。		

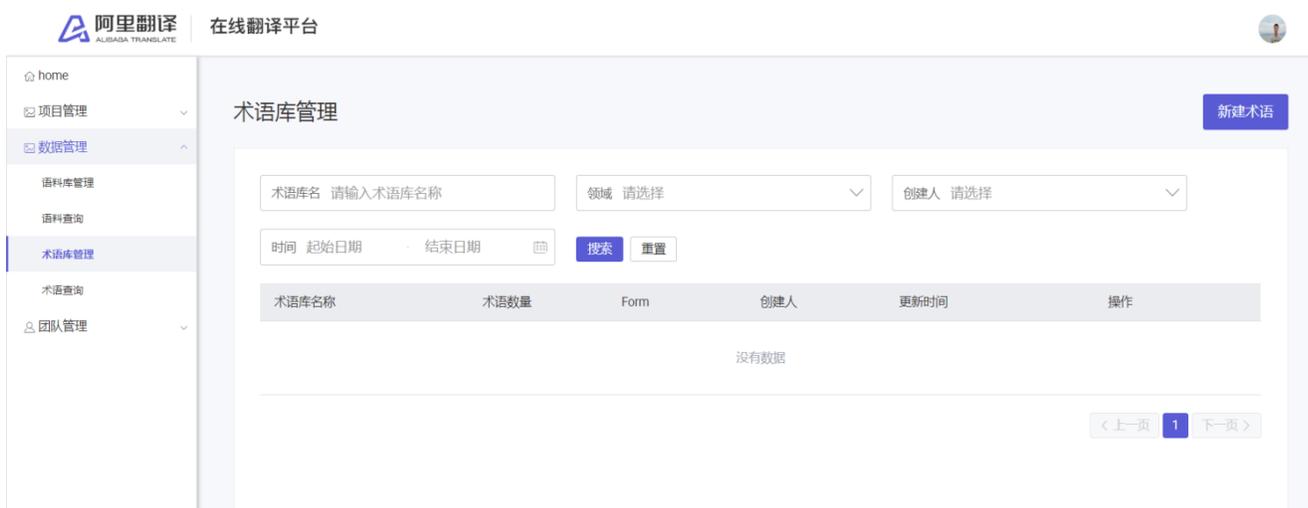
术语库管理和查询

什么是术语库

术语库 (TB, Termbase) 是指包含术语、术语翻译和术语相关信息 (例如术语定义) 的数据库。我们会在译员进行在线翻译时自动将翻译原文与术语库进行匹配, 并将匹配结果展示在翻译参考信息区, 确保译员准确翻译术语并保持术语翻译一致。

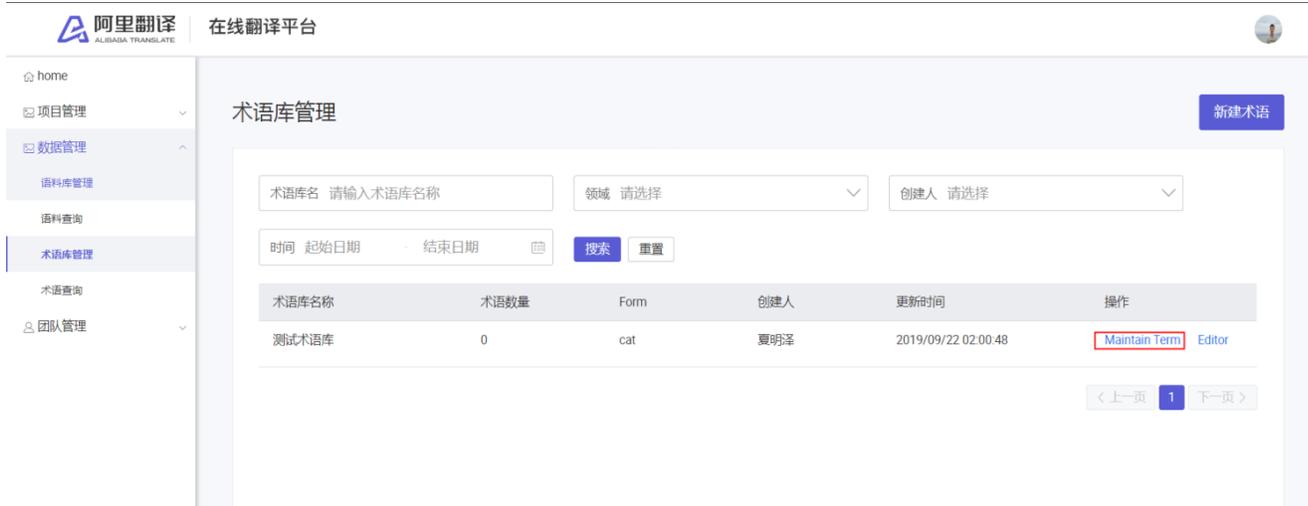
新建术语库

- 术语管理页面点击新建术语即可创建术语库

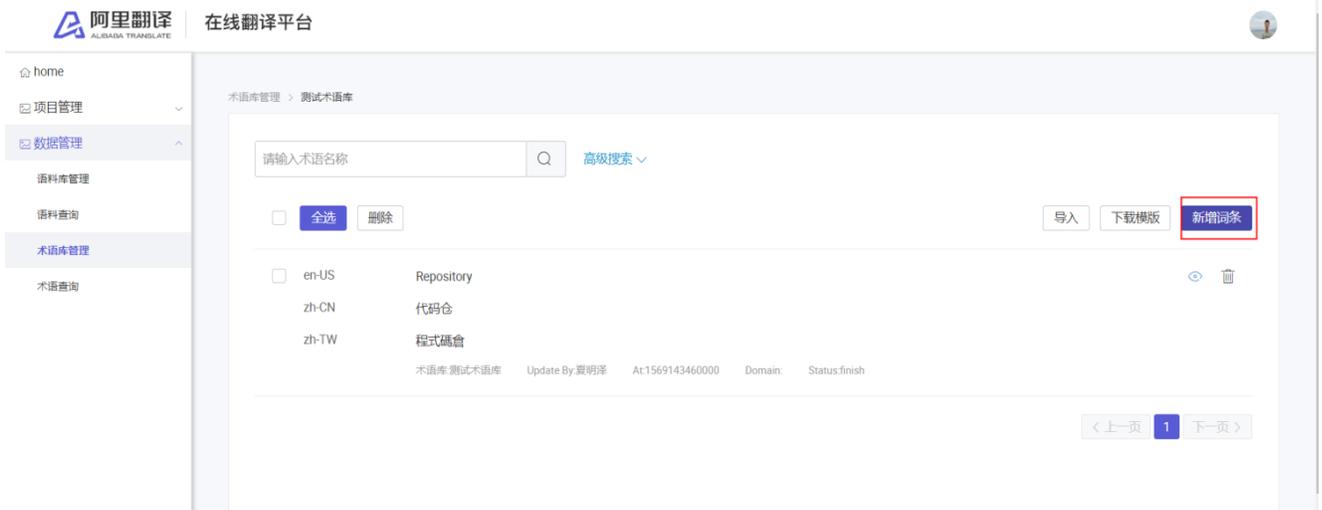


添加术语

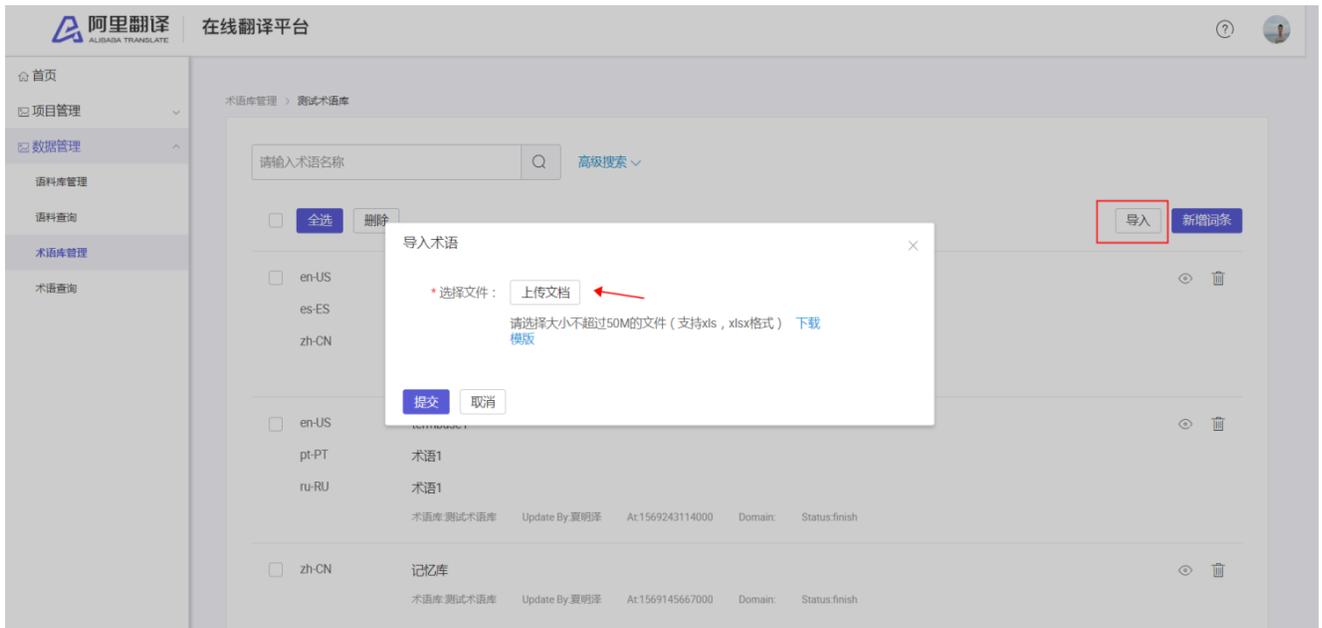
- 在术语库列表点击管理术语跳转到术语管理页面即可开始添加术语



- 手动添加术语



- 导入术语，根据模板填写excel并上传完成术语导入



术语查询

- 在术语查询页面进行术语查询

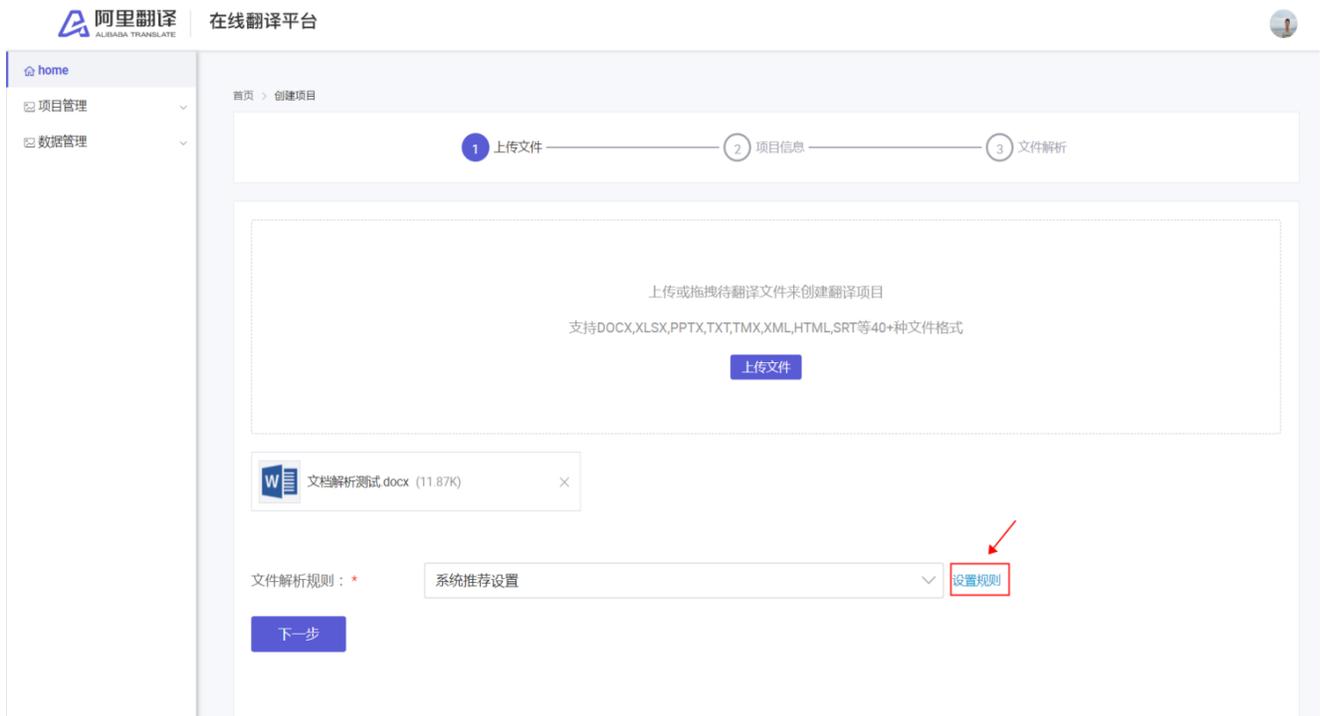
文件解析规则设置

什么是文件解析规则

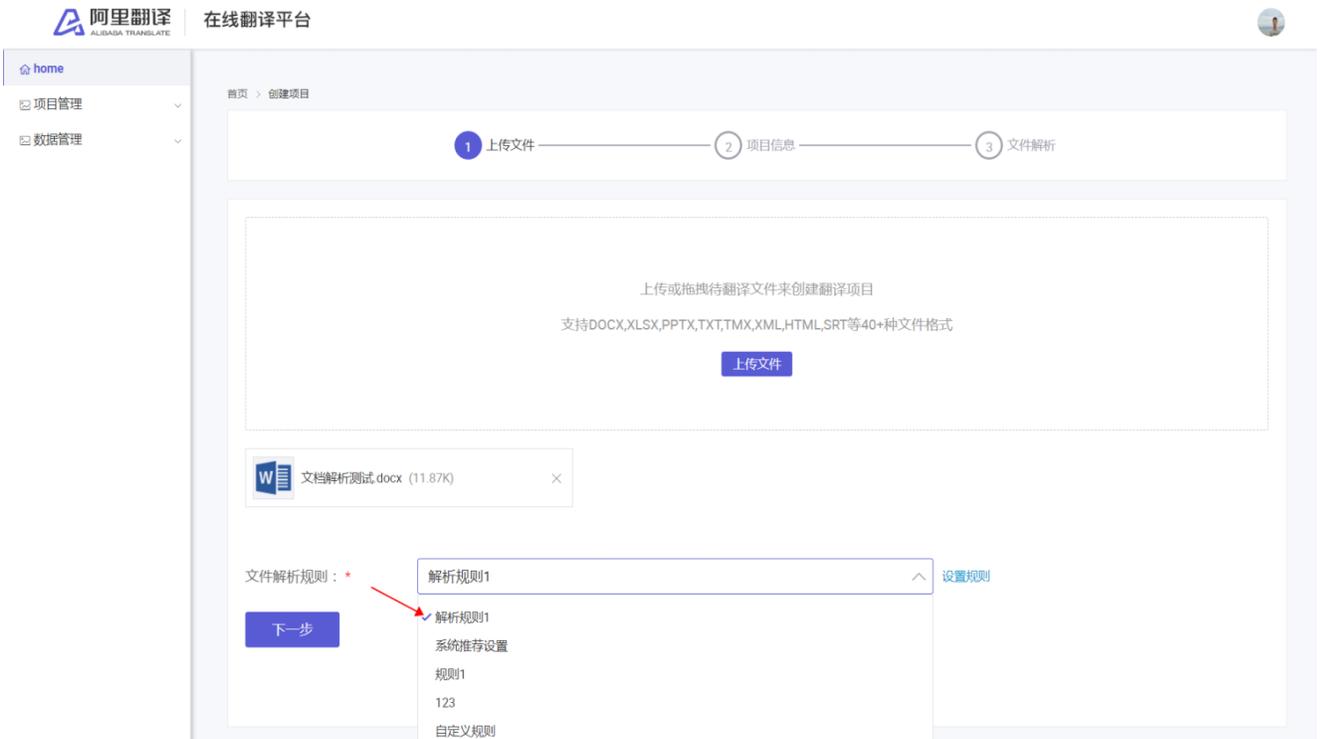
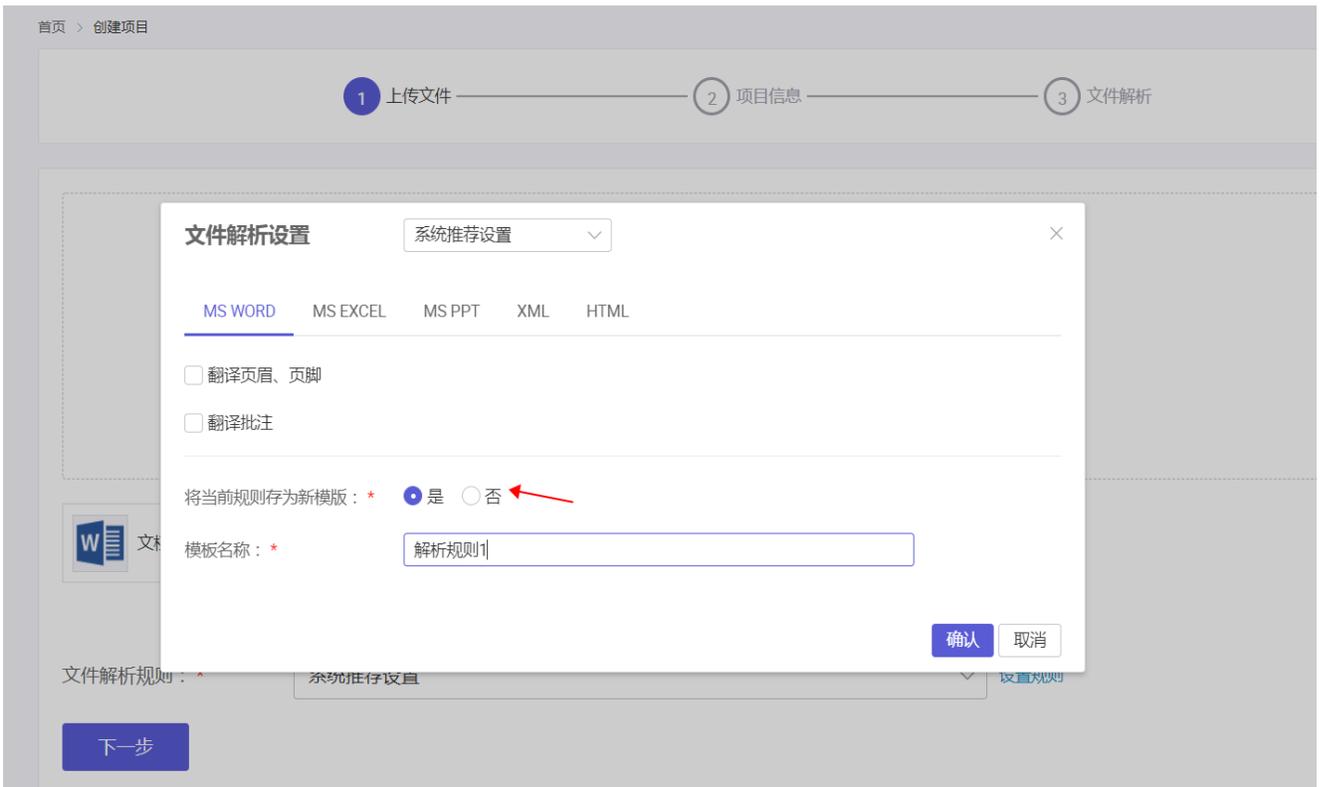
系统会对上传的文件进行自动解析并提取待翻译原文，平台支持对部分格式文档进行解析规则设置。

如何设置

- 在上传文件界面可以进行文件解析规则



- 目前支持如下截图格式的规则设置，设置完成后可将规则存为新模板，下次创建时可直接使用



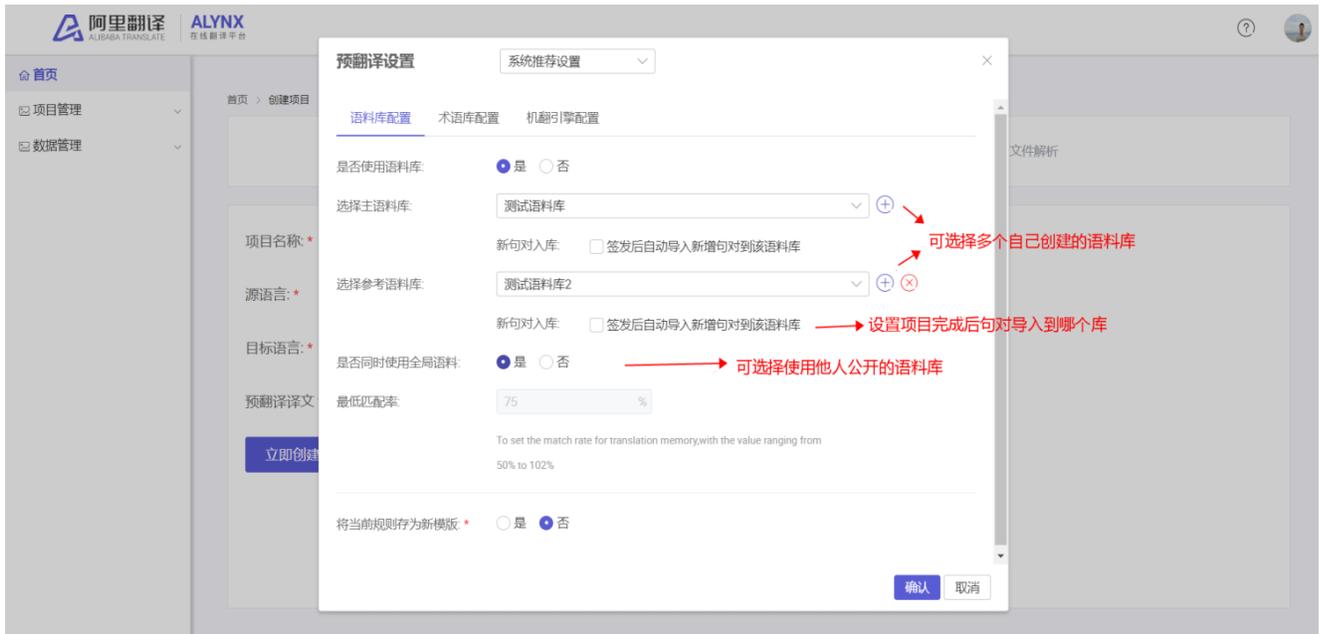
预翻译规则设置

什么是预翻译规则

在开始人工翻译前，系统会先自动匹配语料库、术语库和机翻结果，来帮助译员提升翻译效率和质量。预翻译规则是对匹配的语料库、术语库和机翻引擎进行配置。

如何设置

- 记忆库设置

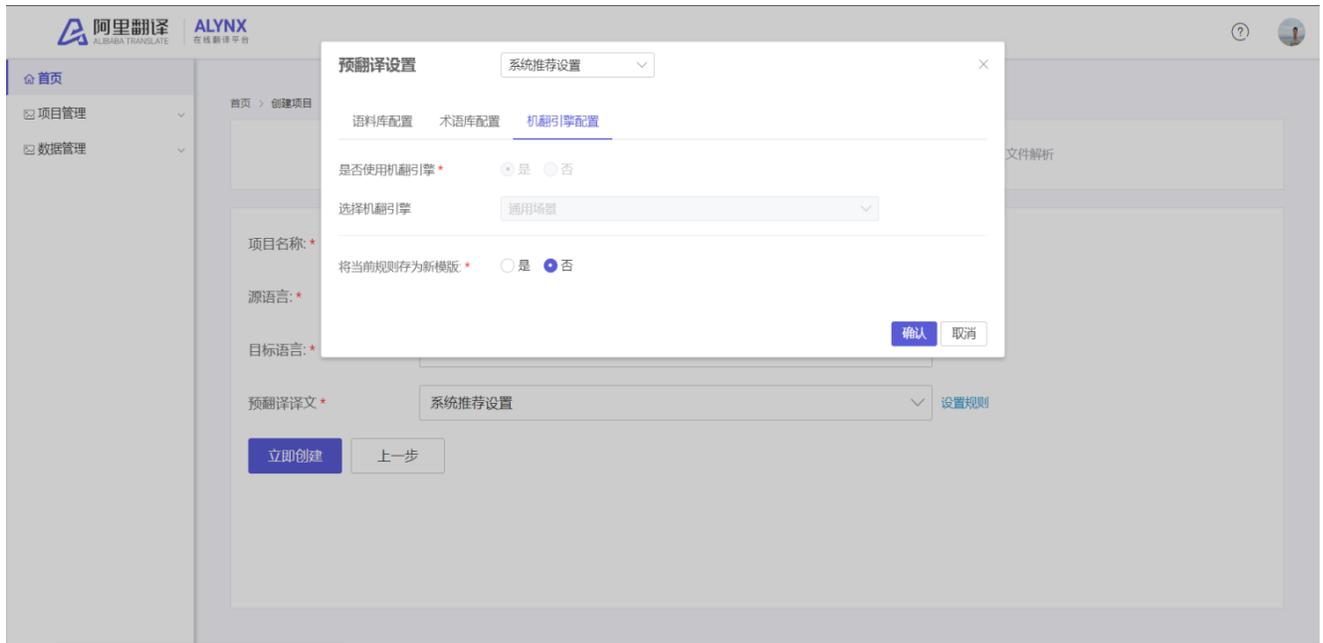


- 术语库设置



- 机器翻译引擎

- 一期只提供了一个引擎，后续会逐渐开放多场景引擎供选择



导出预翻译译文

什么是预翻译译文

- 预翻译译文是指系统自动匹配记忆库并使用匹配>75%的句对中匹配率最高的译文，如不存在匹配率>75%的译文，则使用机翻结果生成的译文

如何导出

- 可在项目创建完成页或项目详情页导出预翻译译文



自动质量检查

什么是自动质量检查

自动质量检查是系统根据一定规则自动检查译文中是否存在翻译的一致性、术语、数字、标点、间距、格式等低级错误。

自动质量检查报告查看

- 翻译完成后在项目详情页触发自动质量检查

阿里翻译 ALIBABA TRANSLATE | Alynx 在线翻译平台

我管理的项目 > 项目详情

生产中 #92110008 文档解析测试 [工作台]

项目进度 [查看详情](#) [修改译员](#)

当前项目原文句对17句

工作中 17 100%

译员	句数 (17)	句对范围	字数 (81)
display-夏明译	0 / 17	1 - 17	0 / 81

生产要求

语向: 英文-中文
生产要求
参考文档
[参考文档](#)

自动质检结果

[点击获取项目Autocheck的报告](#)

相关文件

原文文件	预翻译译文	译文文件	TMX文件
文档解析测试.docx	点击生成译文	点击生成译文	点击生成译文

- 可下载或在线查看质量检查报告

阿里翻译 ALIBABA TRANSLATE | ALYNX 在线翻译平台

我管理的项目 > 项目详情

待确认终稿 #92110005 文档解析测试 [工作台]

项目进度 [查看详情](#) [修改译员](#)

当前项目共17个句对

工作中 17 100%

译员	句对数 (17)	句对范围	字数 (81)
display-夏明译	17 / 17	1 - 17	81 / 81

生产要求

语向: 英文-中文

自动质检结果

当前项目共5个句对 [下载报告](#) [查看报告](#)

inconsistencyInTarget	3	60%
untranslated	2	40%

项目产出

原文文件	预翻译设置	译文文件	TMX文件
	文档解析测试_zh...	文档解析测试_zh...	export-92110005...

• 检查项对应含义如下

序号	质检类型	约束	描述
1	Numeric Mismatch		原文和译文内的数字一致性检查，原文有的数字译文内没有，或者原文没有的数字而出现在译文内。即原文和译文双向都检查，包括数字的内容、个数是否一致。
2	All UPPERCASE Mismatch		原文和译文内的“全大写”单词一致性检查。若原文的全大写单词未出现在译文内，或原文没有的全大写单词而出现在译文内。即原文和译文双向都检查，包括全大写单词的个数和内容是否一致。
3	CamelCase Mismatch		原文和译文内的驼峰字（单词内含有两个及以上的大写字母，同时含有小写字母）是否一致。若原文的驼峰字单词未出现在译文内，或原文没有的驼峰字单词而出现在译文内。原文和译文双向都检查，包括驼峰字个数和内容是否一致。
4	Alphanumeric Mismatch		原文和译文内的字母+数字组合的单词是否一致，即原文和译文双向都检查，包括组合单词的个数和内容是否一致。
5	Inconsistency in Source		译文相同而原文不同的多个句子
6	Inconsistency in Target		译文相同而原文不同的多个句子
7	Target Same as Source		原文和译文一样
8	Punctuation		存在连续两个及以上重复的标点符号(忽略省略号)
9	Repeated Words		译文内存在连续重复两次或以上的单词
10	Multiple Whitespaces		译文内存在连续两个或以上空格(包括Tab键)
11	Spelling		译文内存在拼写错误
12	Tag Mismatch	Tag标记对目前仅包括<x attr="value">这	原文和译文内的tag数量、名称不一致

		样的XML格式标记对	
13	Tag Error		译文中的标记对不成对的情况
14	Untranslated		漏译，即译文为空
15	Term Consistency		术语一致性检查，若原文某个单词出现在术语表，而译文不存在对应语种的术语，则报错。
16	MT Compare		提高BLEU测试集结果的客观性，将机器翻译结果与人工翻译结果比对，越相似，分数越高。
17	Length Ratio		原文和译文的单词长度的比例，返回一个浮点数。可以设置上下阈值来确定是否有问题。
18	Source Target Similarity		原文和译文的相似性。使用编辑距离来计算相似度。
19	Html Tags Check		检查原文或译文中是否有html标签，比如 <div>
20	Html Escape Token Check		检查原文或译文中是否有html转义字符，比如
21	Large Token Check		超长单词检查，比如超过20个字符的单词
22	URL/Email/Order Number consistency check		原文和译文之间的URL、Email的一致性。

子账号管理

什么是子账号

子账号是你自己创建并维护账号密码的账号，并将账号密码告知团队成员，方便他们快速登录平台进行翻译工作。

如何创建子账号

- 通过团队管理-子账号管理进行子账号创建和管理



常见问题

1. 支持的文件格式有哪些？

常见办公文档	DOCX, TXT, RTF, XLSX, PPTX, PPSX
SDL 翻译包	SDLXLIFF, XLF, XLIFF, TMX
基于XML的文件	RESX, XML, JSON PHP arrays string, iOS strings文件, Android XML, Java properties
HTML 页面	HTML, HTM, JS
其他文件	SRT, TTX, IDML